

Малетина Оксана Андреевна

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕСКРИПТИВНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются лингвистические особенности дескриптивности в художественном дискурсе, поскольку именно она помогает создавать художественные образы. Актуальность затронутой проблематики объясняется интересом к дескриптивности с точки зрения характеристики явления. Если рассматривать дескриптивность с точки зрения характеристики явления, то можно выделить следующие типы: модусную (личностную) и диктальную (объективную). Цель статьи - проанализировать лингвистические экспликации разных типов дескриптивности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. I. С. 122-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Асадуллина Л. И. Стендовый доклад как средство проведения рубежного контроля // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24). Ч. II. С. 34-37.
2. Остроумова А. Ю. Использование видеоматериалов с помощью мультимедийных средств в обучении иностранному языку студентов технического вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25). Ч. I. С. 153-156.
3. Положение об организации конференц-недель в ТПУ [Электронный ресурс] // Корпоративный портал. Томский политехнический университет. URL: <http://portal.tpu.ru/departments/otdel/umo/metodcab/documents/> (дата обращения: 17.03.2014).
4. Сумцова О. В. Организация конференц-недели как способ повышения мотивации к изучению иностранного языка у студентов технических специальностей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26). Ч. II. С. 179-182.
5. Технология Prezi – оригинальное решение мультимедийной презентации [Электронный ресурс] // Дидактор: дидактика, мультимедийные уроки и педагогическая техника. 2011. 29 марта. URL: <http://didaktor.ru/tehnologiya-prezi-originalnoe-reshenie-multimedijnoj-prezentacii/> (дата обращения: 17.03.2014).

THE EXPERIENCE OF THE PROGRAMME *PREZI* USE WHILE HOLDING A CONFERENCE-WEEK
IN A FOREIGN LANGUAGE IN NATIONAL RESEARCH TOMSK POLYTECHNIC UNIVERSITY

Makarovskikh Aleksandra Viktorovna
National Research Tomsk Polytechnic University
alexandravm1@rambler.ru

In the article the experience of holding foreign language conference-weeks in National Research Tomsk Polytechnic University is presented. Special attention is paid to the programme *Prezi* use as a means of preparation and realization of students' presentations of the results of scientific research in a foreign language within a conference-week. The advantages of this programme are discussed.

Key words and phrases: multimedia means; foreign language; conference-week; programme *Prezi*; presentation.

УДК 811.111'42

Филологические науки

В статье рассматриваются лингвистические особенности дескриптивности в художественном дискурсе, поскольку именно она помогает создавать художественные образы. Актуальность затронутой проблематики объясняется интересом к дескриптивности с точки зрения характеристики явления. Если рассматривать дескриптивность с точки зрения характеристики явления, то можно выделить следующие типы: модусную (личностную) и диктальную (объективную). Цель статьи – проанализировать лингвистические экспликативные типы дескриптивности.

Ключевые слова и фразы: художественный дискурс; дескриптивность; модусная дескриптивность; диктальная дескриптивность; вербальные маркеры; описание; фиксация признаков и свойств.

Малетина Оксана Андреевна, к. филол. н., доцент
Волгоградский государственный университет
okmaletina@yandex.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕСКРИПТИВНОСТИ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ[©]

Наличие художественной информации, адресанта (автор произведения) и адресата (читатель) позволяют выделить художественную коммуникацию в рамках персонального (бытийного) дискурса. Художественный дискурс обладает наряду с универсальными компонентами специфическими конститутивными признаками, к которым мы относим антропоцентричность, художественную информацию, вымышленность, проективность, стилизованность речи, синтез устной и письменной речи, эмотивные лингвистические средства [2, с. 21].

Дескриптивность (описание) является важнейшей характеристикой художественного дискурса, поскольку именно она помогает создавать художественные образы, что является основной целью данного типа дискурса. Объекты дескриптивности, включающие признаки субъектов действий, состояний, предметов, явлений действительности, процессов, преимущественно статичны [4, с. 127]. Вербальными маркерами дескриптивности являются имена прилагательные (*tall and thin* (высокий и худощавый), *brownish* (коричневатый), *neutral* (нейтральный), *certain* (определенный), *little* (маленький), *perceptible* (заметный), *handsome* (красивый)), перечисление (*hair* (волосы), *eyes* (глаза), *complexion* (цвет лица)), статичные глаголы (*to be* (быть)):

She was tall and thin, with hair, eyes, and complexion of a brownish neutral tint, and bore in face and figure, a stamp of defiance which probably accounted for a certain eccentricity in eschewing hair dyes and cosmetics. Her face was full of little irregularities; a hardly perceptible cast in one eye; the nose drawn a bit to one side, and the mouth twitched decidedly to the other when she talked or laughed. It was this misproportion which gave a piquancy to her expression and which in charming people, no doubt made them believe her handsome [8, p. 53]. / Она была высокой и худощавой, волосы, глаза и цвет лица коричневатого оттенка, пренебрежение, выражаемое в неиспользовании краски для волос и косметики, вероятно, было причиной определенной эксцентричности. Ее лицо было слегка непропорционально; едва заметная диспропорция формы одного глаза; нос слегка ассиметричный; рот подергивался, когда она говорила или смеялась. Именно эта асимметрия придавала пикантность ее выражению, что, несомненно, заставляло людей поверить в ее красоту (*здесь и далее перевод автора статьи – О. М.*).

Дескриптивность помогает автору описывать детали (свойства и характерные черты предметов, персонажей, обстановки), которые оказывают влияние на восприятие сюжета, но не являются элементами сюжетодвижения. Художественное описание интерьера отражает вкусы и привычки персонажей и играет огромную роль в создании атмосферы, необходимой для воплощения авторского идейного замысла. Описание, уточняющее форму, состав, структуру, свойства, качества и назначение объекта, осуществляется с помощью перечисления признаков (*grander than anything* (больше, чем что-либо), *enormous* (огромный, громадный), *dirt* (грязный), *little* (маленький), *of dirt* (грязный), *small* (маленький), *elegant* (элегантный), *dark* (темный)), характерных для данного момента обстановки [5, с. 38]:

1) *The house was grander than anything in Yoroido, with enormous eaves like our village shrine [9, p. 30].* / Дом был самый большой в Йоройдо с огромными водосточными желобами, как в нашей деревенской церкви.

2) *...I found myself standing in a dirt corridor passing between two closely spaced structures to a courtyard in the back. One of the structures was a little dwelling like my house in Yoroido – two rooms with floors of dirt; it turned out to be the maid's quarters. The other was small, elegant house sitting up on foundation stones in such a way that a cat might have crawled underneath it. The corridor between them opened onto the dark sky above [Ibidem, p. 44].* / Я оказалась в грязном коридоре, проходящем между двумя близко расположенными строениями в глубине внутреннего двора. Одно из строений было маленькое жилое помещение похожее на мой дом в Йоройдо – две комнаты с грязными полами; это оказалось помещение для прислуги. Другое строение – это маленький, элегантный домик, расположенный на фундаменте из камней, таким образом, что кошка могла проползти под ним. Темное небо виднелось из коридора между этими строениями ...

Итак, основная функция дескриптивности заключается в фиксации признаков объектов и субъектов действий и состояний:

Therese was of a roundness of figure suggesting a future of excessive fullness if not judiciously guarded; and she was fair, with a warm whiteness that a passing thought could deepen into colour. The waving blonde hair, gathered in an abundant coil on top of her head, grew away with a pretty sweep from the temples, the low forehead and nape of the white neck that showed above a frill of soft face. Her eyes were blue, as certain gems are; that deep blue that lights, and glows, and tells things of the soul [8, p. 8]. / Тереза была обладательницей пышной фигуры, которая в будущем грозила полнотой, если не уделять должного внимания; и она была белокурой с такой теплой белизной, что мелькнувшая мысль могла погрузиться в цвет. Вьющиеся светлые волосы, собранные в большой пучок на затылке, выбивались симпатичными локонами на висках, закрывали низкий лоб и заднюю часть шеи, обрамляли гладкое лицо. Ее глаза были синими как самоцветы; такими темно синими, что они светились и рассказывали о тайнах души.

Вышеприведенный пример является портретной разновидностью дескриптивности: автор описывает детально внешность главной героини Терезы, используя существительные (*a roundness of figure* (пышность фигуры), *a future of fullness* (будущая полнота), *whiteness* (белизна), *hair* (волосы), *coil on top of her head* (пучок на затылке), *sweep from the temples* (локоны на висках), *forehead* (лоб), *nape of the white neck* (задняя часть шеи), *a frill of soft face* (обрамление гладкого лица), *eyes* (глаза)), прилагательные (*fair* (белокурый), *warm* (теплый), *blonde* (светлый), *abundant* (огромный), *pretty* (симпатичный), *low* (низкий), *blue* (синий), *deep blue* (темно синий)), причастия I и II (*suggesting* (предлагающий), *guarded* (относящийся с осторожностью), *passing* (мелькнувший), *waving* (вьющийся), *gathered* (собранный)), сравнение (*as certain gems are* (как определенные самоцветы)).

Если рассматривать дескриптивность с точки зрения характеристики явления, то можно выделить следующие типы: 1) модусную (личностную) и диктальную (объективную). Под диктумом понимается выражение информации с помощью языковых средств информационно-когнитивного поля в речи, а диктальность представляет способ такой презентации. Модус соединяет диктум и отношение адресанта к информации, то есть факт, явление или предмет получают оценку [1].

Модусная дескриптивность отражает одобрение, сомнение, отрицание, восхищение, удивление, убежденность, оценку то есть практически весь спектр человеческих эмоций [3].

1) *The silly woman resembled General Lee ordering a dozen regiments into battle [6, p. 75].* / Глупая женщина была похожа на Генерала Ли, ведущего дюжину военных полков в бой.

2) *White egrets flew overhead. In the distance, giant cypress stood in silence. The Spanish moss draping them gave an added ghostly quality to the massive trees. They cried in silent harmony – an army of unheard voices in the face of more death and destruction than he dared numbered [Ibidem, p. 1].* / Белые цапли пролетели над головой. Вдали гигантские кипарисы стояли в тишине. Испанский мох, обвивающий их стволы, придавал дополнительное ощущение призрачности массивным деревьям. Они кричали в безмолвной гармонии – армия тихих голосов перед лицом большей смерти и разрушения, чем он осмеливался предположить.

3) *Creases beneath high cheek-bones had deepened into valleys, underscoring the grim set of his mouth. And the dark hair sported a few gray streaks at the temples* [Ibidem, p. 7]. / Складки под высокими скулами превращались в долины, подчеркивая жесткость линий рта. И темные волосы на висках оживлялись вкраплениями седины.

Вышеприведенные примеры выражают отношение героев: первый пример описывает, как Лаурель воспринимает Флоренс (сравнение с генералом Ли); во втором примере Броуди относится к деревьям, как к живым существам (метафоры – *to cry in silent harmony* (кричать в безмолвной гармонии), *an army of unheard voices* (армия тихих голосов)); в третьем примере метафора «*to deepen into valleys* (превращаться в долины)» помогает читателю почувствовать, что героиня все еще любит этого мужчину.

Итак, модусная дескриптивность выражается на следующих уровнях: 1) лексическом; 2) грамматическом; 3) синтаксическом.

Рассмотрим подробнее каждый уровень. Как показал проанализированный материал, экспликаторами модусной дескриптивности на лексическом уровне являются наречия, отражающие личное отношение (*horribly* (ужасно), *certainly* (конечно), *wonderfully* (удивительно), *absolutely* (совершенно)), наречия времени и места (*now and then* (время от времени)), стилистические приемы (*flower-like hands* (эпитет) (руки похожие на цветы), *to move like music* (сравнение) (двигаться как музыка)), а также глаголы, выражающие отношение человека к событию (*to resemble* (походить, иметь сходство), *to consider* (считать) *etc.*):

1) *Now and then, however, he is horribly thoughtless, and seems to take a real delight in giving me pain* [10, p. 19]. / Время от времени, однако, он ужасно задумчив, и кажется, что он получает настоящее удовольствие от причинения мне боли.

2) *Lord Henry looked at him. Yes, he was certainly wonderfully handsome, with his finely-curved scarlet lips, his frank blue eyes, his crisp gold hair* [Ibidem, p. 23]. / Лорд Генри взглянул на него. Да, он был, конечно, удивительно красив, обладая тонко изогнутыми алыми губами, искренними голубыми глазами, кудрявыми белокурыми волосами.

3) *There was something in his low, languid voice that was absolutely fascinating* [Ibidem, p. 28]. / В его низком безжизненном голосе было что-то совершенно очаровательное.

4) *His cool, white, flower-like hands, even had a curious charm. They moved, as he spoke, like music, and seemed to have a language of their own* [Ibidem]. / Его прохладные, белые, похожие на цветы руки также были любопытно очаровательны. Они двигались, когда он говорил, как музыка, и казалось, что они имеют свой собственный язык.

Грамматический уровень характеризуется использованием превосходной степени сравнения прилагательных (*dearest* (самый дорогой), *loveliest* (самый красивый)):

1) *Dorian Gray is my dearest friend, he said* [Ibidem, p. 21]. / «Дориан Грей – мой самый дорогой друг», сказал он.

2) *Margaret Devereux was one of the loveliest creatures I ever saw, Harry* [Ibidem, p. 43]. / «Маргарет Деверо была самым красивым созданием, которое я когда-либо видел, Генри».

Синтаксический уровень изобилует использованием обратного порядка слов в утвердительных предложениях, вводных слов и конструкций, сообщающих дополнительные сведения, которые дают оценку:

1) *And how charming he had been at dinner the night before, as, with startled eyes and lips parted in frightened pleasure, he had sat opposite to him at the club, the red candleshades staining to a richer rose the wakening wonder of his face. Talking to him was like playing upon an exquisite violin. He answered to every touch and thrill of the bow* [Ibidem, p. 45]. / Какой же очаровательный он был на обеде вчера вечером – испуганные глаза и полуоткрытые в смятении от удовольствия губы, он сидел напротив него в клубе, красные тени от свечей окрашивали в насыщенный розовый растущее удивление на его лице. Беседа с ним напоминала игру на изящной скрипке. Он реагировал на каждое прикосновение и колебание смычка.

2) *A hideous Jew, in the most amazing waistcoat I ever beheld in my life, was standing at the entrance smoking a vile cigar* [Ibidem, p. 59]. / Отвратительный еврей в самой удивительной жилетке, которую я когда-либо видел, стоял у входа и курил ужасную сигару.

3) *It was, in its way, a very charming room, with its high-panelled wainscoting of olive-stained oak, its cream-coloured frieze and ceiling of raised plaster-work, and its brickdust felt carpet strewn with silk long-fringed Persian rugs* [Ibidem, p. 55]. / Это была, по-своему, очень очаровательная комната с высокими деревянными панелями из дуба оливкового цвета, с кремовыми бордюрами и отштукатуренным потолком, покрытием кирпичного цвета с шелковыми персидскими ковриками с длинной бахромой.

4) *He was a marvelous type, too, this lad, whom by so curious a chance he had met in Basil's studio* [Ibidem, p. 45]. / Он был удивительный тип тоже, этот юноша, которого он встретил в студии Бейзила по счастливой случайности.

Как показывает анализ исследуемого материала, модусная дескриптивность всегда ориентирована на передачу личного отношения к событию, явлению, предмету или герою художественного произведения, а диктальная дескриптивность содержит описание фактов и явлений без выражения отношения:

1) *He was brilliant, fantastic, irresponsible* [Ibidem, p. 52]. / Он был замечательный, странный, безответственный.

2) *Suzima was miserable when it rained and would not sing and would hardly talk. The boy was not unhappy* [7, p. 12]. / Сузима была печальной, когда шел дождь, не пела и почти не разговаривала.

3) *She wore a magnificent black kimono with the crest of the Nitta okiya and a plum and gold obi; her face was painted white for the very first time* [9, p. 180]. / На ней было великолепное черное кимоно с украшением окия Нитта и сливово-золотым оби; ее лицо было раскрашено белым самый первый раз.

4) *Her lips were flowering red on a stark white face, with her cheeks tinted a soft pink. Her hair was ornamented with silk flowers and sprigs of unhusked rice. She wore a formal kimono of black, with the crest of the Nitta okiya* [Ibidem, p. 193]. . . / Ее губы расцветали алым на совершенно белом лице, щеки были раскрашены светло-розовым. Ее волосы были украшены шелковыми цветами и ростками не шелушенного риса. На ней было строгое черное кимоно с отличительными знаками окия Нитта.

5) *Her hair was ornamented with the dangling green bloom of a willow, and she wore a soft pink kimono with white flowers like cutouts all over it. The broad obi tied around her middle was orange and yellow* [Ibidem, p. 32]. / Ее волосы были украшены свисающими зелеными цветущими ивами, на ней было светло-розовое кимоно с белыми цветами, напоминающими аппликацию. Широкий оби, повязанный на ее талии, был оранжевого и желтого цветов.

Вышеприведенные примеры (портретные описания), характеризуются статичностью (употребление глагола состояния «to be (быть)») и использованием определений, выраженных прилагательными (*brilliant* (замечательный), *fantastic* (странный), *irresponsible* (безответственный), *miserable* (печальный), *unhappy* (несчастливый) *etc.*).

Итак, основная функция модусной и диктальной дескриптивности – это передача информации о свойствах и признаках объекта, предмета, явления, лица, эти два вида имеют одинаковую структуру, поскольку дескриптивность характеризуется статичностью изложения и имеет антропоцентрическую направленность: наличие перечислений признаков или свойств (*hair* (волосы), *eyes* (глаза), *forehead* (лоб), *clothes* (одежда), *figure* (фигура), *face* (лицо)), выраженных статичными именами прилагательными (*brilliant* (замечательный), *fantastic* (странный), *irresponsible* (безответственный), *miserable* (печальный), *unhappy* (несчастливый)), однородные грамматические структуры со статичным глаголом (*to be* (быть)). Однородные компоненты, имеющие одинаковые видовременные формы, обозначают синхронность временных и постоянных свойств описываемого объекта. Проанализированный материал показал, что лингвистическими экспликаторами модусной дескриптивности являются стилистические приемы (сравнения, метафоры, гиперболы, эпитеты и т.д.); наречия; обратный порядок слов в утвердительных предложениях; вводные слова и конструкции, сообщающие дополнительные сведения, которые дают оценку; обособления, обращения, которые помогают выразить личную позицию адресанта; глаголы, выражающие отношение человека к событию. В диктальной дескриптивности используются определения, выраженные, в основном, прилагательными и причастием первым, однородные предложения со статичным глаголом (*to be* (быть)). Модусная и диктальная дескриптивности разнородны, но между ними отсутствует оппозиция, поскольку в тексте художественного произведения они тесно взаимосвязаны.

Список литературы

1. **Воронцова М. И., Шехтман В. Б.** Имена и дескрипции [Электронный ресурс]. URL: http://www.dialog-21.ru/Archive/2001/volume1/1_7.htm (дата обращения: 17.03.2014).
2. **Малетина О. А.** Лингвостилистические особенности портрета как жанра художественного дискурса (на материале произведений Т. Драйзера): дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2004. 181 с.
3. **Малетина О. А.** Модусная и диктальная дескриптивность в художественном дискурсе // *Lingua mobilis: научный журнал / ГОУВПО «Челябинский государственный университет»; Вузовская академическая лаборатория межкультурных коммуникаций.* Челябинск: ООО «Издательство Рекпол», 2009. Вып. № 1. С. 10-14.
4. **Малетина О. А.** Сравнительный анализ дескриптивности и нарративности // *Lingua mobilis: научный журнал / ГОУВПО «Челябинский государственный университет»; Вузовская академическая лаборатория межкультурных коммуникаций.* Челябинск: ООО «Издательство Рекпол», 2011. Вып. № 2 (28). С. 127-135.
5. **Нечаева О. А.** Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение). Улан-Удэ, 1974. С. 30-201.
6. **Brodsky L.** *Redemption.* N. Y.: Dorchester Publishing Co., Inc., 2007. 369 p.
7. **Chopin K.** *A Vocation and a Voice.* N. Y.: Penguin Books, 2002. 202 p.
8. **Chopin K.** *At Fault.* N. Y.: Penguin Books, 2002. 177 p.
9. **Golden A.** *Memoirs of a Geisha.* N. Y.: Vintage Contemporaries, 2006. 503 p.
10. **Wilde O.** *The Picture of Dorian Gray.* N. Y.: Penguin Books, 1994. 256 p.

THE DESCRIPTIVENESS LINGUISTIC PECULIARITIES IN THE ARTISTIC DISCOURSE

Maletina Oksana Andreevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volgograd State University
okmaletina@yandex.ru

The article examines the linguistic peculiarities of the descriptiveness in the artistic discourse, because it helps to create the artistic images. The topicality of the touched upon problematic is explained by the interest to the descriptiveness from the viewpoint of the phenomenon characteristic. If we view the descriptiveness from the perspective of the characteristic of the phenomenon, we can distinguish the following types: the modus (personal) one and the dictum (objective) one. The purpose of the article is to analyze the linguistic explicators of the various types of the descriptiveness.

Key words and phrases: artistic discourse; descriptiveness; modus descriptiveness; dictum descriptiveness; verbal markers; description; fixation of features and properties.